

第二章 俄羅斯民間文化中的不潔之力

俄羅斯民族從古羅斯時期至今，已有一千多年的悠久歷史，若想要更進一步瞭解俄羅斯民族的文化，研究其傳統風俗習慣，探討其民間信仰，有助於增加我們對其文化的認識。信仰是俄羅斯人民生活不可分割的一部份，而羅斯受洗之前是信仰多神教，受洗之後信仰由拜占庭傳來的東正教，所以俄羅斯人的信仰和其他國家非常不同，相當地具有其民族特色。

信仰既然在俄國人民生活中佔很重要的成份，也勢必會影響民間風俗的各個層面，也會成為民間故事創作的來源與基礎。在俄羅斯民間故事中，宗教信仰表現的方式有很多種，本論文是從鬼神信仰的層面出發，探討民間文化和童話之中的不潔之力，以下先從民間文化的部分開始研究。

第一節 俄羅斯的雙重信仰

古斯拉夫人崇拜自然力，相信生活周遭的大自然是有生命的，他們信仰的重心和家庭、農耕、狩獵生活息息相關，而在當時並沒有一個統一的宗教信仰，從西元 6 到 10 世紀信仰的是多神教，之後在西元 988 年，基輔大公弗拉基米爾基於政治及文化優勢的考量，決定接受拜占庭的東正教為國教，此事被稱為「羅斯受洗」крещение Руси，但俄羅斯人民並沒因此捨棄多神教的信仰，從此之後俄羅斯人民就過著進行多神教習俗並遵守基督教教義的雙重信仰生活。

「雙重信仰」指的不是人對基督教信仰的動搖，也不單純是談論對兩個宗教信仰的忠誠，這裡主要談的是對宗教教義與規範的態度，雙重信仰也就是基督教與多神教兩個宗教信仰體系並存的現象，也就是一般人的行為遵守兩個不同的系統、規範，在不同情況下遵循兩種禮儀、習俗。在羅斯受洗之後，多神教並沒有被捨棄，俄羅斯人民用最傳統的方式將其保存於記憶中、生活中，羅斯受洗代表了一個舊時期的結束，新時期的開端，但多神教並沒有因此而馬上消失、衰弱，在人民不安的潛意識裡，還是繼續自己的秘密生活，就像歷史記載的地下組織一樣，進行雙重信仰，人民雖然接

受了新信仰，舊有的宗教觀仍然無法忘懷，因為長久以來他們就相信大自然存在著神秘力量，這種神秘力量和他們的日常生活息息相關，已經成爲了習慣，雖然有了更爲文明的基督教信仰，但是人民無法一時就改掉多神教的習俗，在人民的心中充滿了矛盾，人民憑藉基督教的祈禱和多神教的咒語以求願望的實現，在十字架的旁邊還配戴著施咒的樹根、蛇的皮或頭骨，來當作護身符。而對基督教信仰接受的程度有城鄉的差異，鄉下的人民雖然會去教堂受洗，但還繼續著原有古老多神教信仰生活，而在城市的貴族接受教會的規範，奉行基督教的教義，另一方面，卻無法忘記已在內心根深蒂固的多神教習俗。

Владимир Соловьёв 是第一位談論西方雙重信仰的學者，他提到，基督教試著要把生活外在的改造和人內心的改造結合，但中世紀的西方並沒有達成這個目的，反而造成內在和外在生活的分離、不平衡。⁷В. Соловьёв 對雙重信仰的解釋就是，人們內心信仰狀態的動搖、不穩定，反映於外在的生活，人們從多神教轉而接受東正教時，並不是完全地妥協，全面性地接受，而是有原則性的妥協，人們還是希望一切都照從前那樣進行，人們表面上接受並承認基督教的真理，內在則是保有多神教的習俗，爲的就是生活能像從前一樣，不需要有太大的改變，雙重信仰反映了俄羅斯人民接受東正教的複雜過程，也就是 В. Соловьёв 認爲外在（生活的安頓）與內在（人心）不可避免及必要的相互關係，「雙重信仰」就是人內心信仰不穩定的狀態，反映於外在生活的表現。⁸且他認爲弗拉基米爾大公讓羅斯受洗就是民族的自我隔絕，是民族傳統的中斷或斷裂。⁹但事實上並非如此，人民並沒有完全拋棄傳統、完全拋棄多神教，由後述的學者觀點可證明。

Георгий Флоровский 認爲俄羅斯文化史始於羅斯受洗，這並不意味多神教過去似乎沒有存在過，它曾經存在過，¹⁰而且長久地在人民的記憶中、生活習慣上保留著痕跡，人民的潛意識裡多神教仍持續著自己的隱密生活，這種信奉兩種宗教的生活，形成了兩種文化：「白晝文化」дневная культура 和「黑夜文化」ночная культура，能反映出雙重信仰，¹¹「白晝文化」指的是心靈和智慧有關的文化，也就是基督教文化，長時期成爲讀書人和有文化人的財富，這是不可避免的也是發展過程的階段。在社會下層發展著第二種文化，也就是「黑夜文化」，指的是包含夢想及幻想層面的文化，混

⁷ Степанов Ю.С. *Константы: Словарь русской культуры*. М.: Академический Проект, с. 604.

⁸ Там же, с. 605.

⁹ 格奧爾基·弗洛羅夫斯基著，吳安迪等譯，《俄羅斯宗教哲學之路》。上海：上海人民出版社，頁 9。

¹⁰ 同上。

¹¹ Степанов Ю.С. *Константы: Словарь русской культуры*. М.: Академический Проект, с. 607.

合本土多神教以及民間神話故事和基督教傳統。¹²「黑夜文化」在歷史的過程中很少浮現於表面，但它就像暗流一樣，人們總能感覺到它。這兩種文化精神層面間的界線是模糊不清的，雙方互相滲透，但最重要的是兩者精神和心靈指向上的差異，¹³「黑夜文化」的想像被認為總是過份頑強地迴避「智慧」的文化。

學者 Борис Андреевич Успенский 和 Юрий Михайлович Лотман 認為雙重信仰是將古俄羅斯文化延伸，分為兩個部分，¹⁴一部分是「基督教的」、「聖潔的 чистая」，也就是聖潔的空間—教會、擺聖像的紅色角落；聖潔的時間—聖誕節；聖潔的情況與行為—基督教的禮儀。另一部份是「多神教的」、「不潔的 нечистая」，與第一部份對立，也就是不潔的空間—домовой 和 леший 等不潔之力會活動的地方，如澡堂、穀倉；不潔的時間—聖誕節到主顯節的時期 Святки；不潔的情況及行為。這兩位學者認為，雙重信仰帶有「雙重文化」、「文化共存」的意義。

俄語中文化 культура 這個詞的詞根是 культ 有祭祀、崇拜的意思，由此可知，俄羅斯人是非常重視信仰的民族，從前的古羅斯人，就是多神教的信仰者，雖然西元 988 年羅斯受洗，但多神教信仰對俄羅斯文化的影響卻沒有因此而消失。雙重信仰反應的是複雜的精神過程，如同人內心光明和黑暗的鬥爭，光明是人的理想，黑暗則是人的休息、妥協，人要和自私、嫉妒、貪婪...等黑暗的本性對抗，追求真善美的光明理想，但本性難移，總是會有想休息的時候，這樣的過程無疑就是雙重信仰的現象。

這兩種信仰的並存很難令人理解，因為多神教崇拜的是一切自然力—太陽、風、水、火、土、動物、植物...等被創造出來的東西，而基督教所信仰的是創造一切的創世主—上帝。多神教的信仰是有關偶像崇拜、不潔之力、魔法的多神論，而基督教是認定只有上帝才是造物者，只有上帝能主宰世界的一神論。

不過古羅斯接受東正教是一個正面的現象，是整個民族的突破，從黑暗邁向光明，從野蠻、無文化到文明社會，從流血犧牲（向多神教偶像獻祭活人）到人道觀念，從多妻制到一夫一妻制，都是社會文化進步的現象。但是接受耶穌基督代表人要對自己內心進行激烈改造，如 В. Соловьёв 所說，內在與外在生活必須要相結合，這不只對於個人、對整個社會來說，都是極為困難的，俄羅斯人民和俄羅斯文化無時無刻都記著改造的重要性，也就是人們不能欺騙自己，要對自己抱持批評的態度，內心持續進

¹² 格奧爾基·弗洛羅夫斯基著，吳安迪等譯，《俄羅斯宗教哲學之路》。上海：上海人民出版社，頁 9。

¹³ 同上，頁 9-10。

¹⁴ Степанов Ю.С. *Константы: Словарь русской культуры*. М.: Академический Проект, с. 611- 612.

行光明和黑暗的鬥爭。雙重信仰不只是人們內心、也是人們與整個社會相互關係中，東正教與多神教的複雜關係，是人內心複雜的改造過程，在追求光明時無法過著沒有夜晚的生活，在追求基督教理想時無法完全拋棄多神教的傳統。本論文的目的，不僅只是描述人民的迷信，而是要反應人們內心光明和黑暗的鬥爭。

古羅斯人信仰的多神教比較粗糙，將各種自然現象神化，將其當作神靈，除了崇拜多神教原有的神之外，有些人還信奉樹精、水精、家庭精靈...等，他們也和中國人一樣，有崇拜和祭祀祖先的風俗。儘管古羅斯的多神教十分粗陋，但其宗教意識相當穩固，多神教的信仰和世界觀已深入俄羅斯人民的精神和民族文化中。許多詩人，如普希金藉由對大自然的神秘感應，獲得靈感，並得到精神上的解脫。在果戈理的一些作品裡可以看到，¹⁵樂觀的古羅斯人將自己的命運寄託在魔法的救助中，相信古老的魔法會消除一切災難而使他們獲救。在其他作家的作品之中，我們也很容易發現多神教在俄羅斯文化中留下的印記，俄羅斯人現在還傳承著多神教所帶來的許多文化特徵、習俗。

不過，當俄羅斯人與希臘人接觸之後，發現了希臘基督教的優越之處，他們逐漸認識，以前崇拜的是人們用手製作的木頭神偶，而且還要向這些木頭獻祭活人，反觀希臘人所信仰的上帝才是真主，創造了萬物，創造了人，是祂賦予人類生命的，這種宗教觀念的鮮明差異，使古羅斯人對自己的原始多神教信仰開始產生懷疑。這些對於大自然的崇拜儀式，有一小部分漸漸地融入了俄國東正教裡，被教會合法化，形成了俄羅斯有別於拜占庭的東正教儀式。

「свет 光明」和「свят 神聖」有著相同詞根，人們追求光明，也就是追求聖潔。雙重信仰是人們追求光明、追求聖潔時，不忘黑暗的生活、需要休息。筆者認為，在民間文化中的雙重信仰並不是致力於驅趕惡靈或是避免與它們交往的消極態度，這和東正教並不相抵觸，雙重信仰是人們於無助時求助於神秘的力量，與它們妥協，或是利用它們獲得幸福財富的積極態度。和不潔之力的友情與愛情並不是雙重信仰，那已是否認上帝，巫師和變形術者爲了要和惡靈交往，必須要進行一些儀式，像是污染聖物：踐踏十字架或是聖像，誓言對撒旦效忠，將靈魂賣給魔鬼...等。雙重信仰包括，在不改變基督教信仰的情況下妥協、讓步，而巫師已不是雙重信仰者，因爲他與上帝敵對，爲撒旦服務。簡而言之，雙重信仰者在同一時間，會進行祈禱、使用十字架、聖像，另一方面會求助於巫師或魔法來和不潔之力妥協。人們相信不需要完全驅趕不

¹⁵ 果戈理著，王愛末譯，《迪坎卡近鄉夜話：養蜂人紅髮潘柯所出版的故事集》。台北：聯經，2005。

潔之力，它們或許有幫得上人類的地方，人可以同時採用「聖潔」和「不潔」的方法來將自己從黑暗中解放，慢慢轉向光明。如果人成爲巫師，那不是雙重信仰。如果人憎惡巫師，不與他來往，那不是雙重信仰。如果人害怕且不喜歡巫師，同時卻又對巫師有某種程度的「尊敬」，那才是雙重信仰。

在日常生活上有個例子，就是古羅斯多神教的節日，與東正教的節日合而爲一，如送冬節（又名謝肉節），送冬節的前身是古羅斯人的春耕節。人們認爲冬去春來是春神雅利洛戰勝嚴寒和黑夜的結果，因此每年 2 月底 3 月初都要舉行隆重的送冬迎春儀式。人們用烤成金黃色的布林餅祭祀太陽，晚上則燃起柴火，燒掉用稻草紮成的寒冬女王像。人們以此歡慶經過漫長的嚴冬，明亮的太陽又開始爲大地送來溫暖。東正教傳入俄羅斯後，接納了這個異教的民間節日，並把春耕節改稱謝肉節，時間安排在春季大齋前一週。教會把這一週稱爲無肉週或乾酪週，這一週過後，進入大齋期，人們將不得吃肉食和乳製品，故稱謝肉節，意爲大齋之前向肉食告別，謝肉節持續 7 天，每天各有其名，慶祝方式不盡相同。60 年代末期，蘇聯政府將這個節日改爲送冬節，又叫俄羅斯之冬狂歡節。節日的古老習俗和宗教意義都淡化了，但這個節日仍然是俄羅斯人的重要節日，象徵太陽的布林餅依然是節日的必備食品，節日期間跳的圓圈舞依然是俄羅斯最主要的民間舞蹈形式。節日裡，各地還舉行化妝遊行，花車上載著人們裝扮的寒冬女神、俄羅斯三勇士等神話中的人物，人們載歌載舞送別寒冷的冬天，迎接溫暖的春天，¹⁶宗教意識在這個節日裡已經被淡化，此節日已成爲一種民間慶典，富含俄羅斯民族特色，已不能算是雙重信仰的象徵，但此節慶的來源的確和雙重信仰有淵源。

雙重信仰似乎已成爲俄羅斯社會不變的現象，民間文化中，正統與不正統並存的情形相當普遍，在古羅斯時期，不論是內在及外在都是採取基督教及多神教的雙重信仰態度，來自拜占庭的神父瞭解羅斯人民無法完全改變多神教的習慣，便對原有的多神教信仰做出讓步，默許斯拉夫人保留原先崇拜的神祇，但將其視爲不潔之力，而將基督教的一些節日訂於與多神教節日大致相符的日子裡，使人民逐漸接受基督教。直到現在，內在及禮儀還是以基督教爲主，兩種不同信仰，卻互相豐富了俄羅斯文化，使俄羅斯人民信仰頗具其獨特的民族風貌。

¹⁶ <http://www.hhlyw.com/ReadNews.asp?NewsID=794>

第二節 民間文化的不潔之力

壹、不潔之力的定義與特點

俄國民間信仰中最常出現的一個名詞就是「不潔之力 нечистая сила」，19世紀俄國農民使用的這個名詞有兩個意思，其中的分界並不清楚，一個意思是指所有普遍存在，具有潛在危險性的靈體；另一個意思是惡魔的別稱。¹⁷不潔之力這個名稱指出了俄國傳統信仰中，精靈的複雜性，有時候，不潔之力這個詞和指的就是大自然的精靈，如：森林的妖精列須 леший，水中的女鬼魯薩爾卡 русалка。對俄國人來說，在分辨惡魔和自然精靈的某些相同的行為或是名稱時，俄國人並不會將兩者混淆，狹義中的惡魔（屬東正教）並不會有特定的行為或是受限於地理環境，而自然精靈（屬多神教）則受限於自然環境，除此之外，自然精靈有時候會和人類友好，和農人成爲朋友，但惡魔則是和人類敵對，惡魔存在的唯一目的就是要傷害人類，廣泛地宣揚邪惡。

不潔之力的俄文是 нечистая сила，和其相對的則是 крестная сила、сила креста（一般不說 чистая сила），什麼是 крестная сила 呢？крестная сила 指的就是至聖的上帝、聖三一...等聖潔的力量，還有 силы небесные 指的就是天軍、天使，簡而言之，不屬於 крестная сила、силы небесные 的自然力，就是 нечистая сила 不潔之力。

「不潔之力」只是農民對魔鬼的一個統稱而已，В.И. Даль 的辭典則是列出超過 40 種的魔鬼的名稱¹⁸，原因是由於農民不敢直呼魔鬼的名諱，而改用較婉轉的講法，民間習俗禁止使用鬼真正的名字，因爲人們害怕在說出魔鬼的名字時，魔鬼會真的出現。因此，除了魔鬼、惡魔、邪靈、不潔之力之外（чёрт, бес, злой дух, нечистая сила），還有像是小丑、誘惑者、敵人、它、詭詐的...等詞（шут, соблазнитель, враг, он, лукавый），有些名稱則是源自於聖經，魔鬼、撒旦、黑暗之王（дьявол, сатана, царь тьмы）¹⁹，最常用來稱呼魔鬼的是 чёрт 這個詞，這個詞和線條、範圍這個字非常相似（черта），被認爲和神奇的界線（чур）有關連，通常指的是不潔之力無法越過的一個圓圈。

以下列出常用來指稱魔鬼的詞彙，並以首字母排序，歸納辭典的翻譯名稱。

¹⁷ 此處所指的是東正教的「魔」，而非指鬼。

¹⁸ Максимов С.В. *Куль хлеба. Нечистая, неведомая и крестная сила*. Смоленск: «Русич», с. 246.

¹⁹ Там же.

表一 東正教惡魔的中文譯稱

俄文名稱	新俄漢辭典的翻譯 ²⁰	俄羅斯國情語言辭典（俄漢）的翻譯 ²¹	牛津俄英辭典的翻譯 ²²
бес	惡鬼，吃人的惡魔	魔鬼	demon, evil spirit
дьявол	惡魔，魔鬼	〈宗〉魔鬼，惡魔	devil
нечисть	鬼，魔鬼；妖精	鬼，魔鬼；妖精	evil spirits
чёрт	鬼，魔鬼（迷信中長角、長尾的人形怪物）	鬼	devil

魔鬼的形象幾乎是固定的，在東正教教堂的牆上壁畫中，或是一般民間通俗讀物裡，魔鬼的外表似人又似動物，大致上有著人的軀體，頭突出，長角，有蹄也有尾巴，²³惡魔通常是黑色的，而且跛腳，因為俄國人相信他是墮落的天使，從天堂摔下時受傷。當然，魔鬼有變換外貌的能力，他最喜歡變成黑貓和狗，還可以變成蛇、豬、青蛙、狼...等動物，有時候還可以變成一些物品，像是毛線球、稻草堆、石頭。通常魔鬼避免變成牛，因為牛被認為是人們忠實的朋友，還有公雞，因為雞啼代表白天的來臨、他們行動的時間結束，還有避免變成驢子，因為牠曾是耶穌基督的坐騎。

在 Максимов 的書中談到「不潔之力」的特點，我們試著把它當作本論文的工作定義，後來發現不行，因為將其與 Максимов 書中所寫的 леший、домовой、русалка 作對照，發現有矛盾。原來 Максимов 對不潔之力所做的解釋，原來是指東正教的惡魔，並不是民間文化不潔之力的特徵。藉由這個定義，我們歸納出東正教的惡魔：是「邪惡的、無實體的生物，將邪惡的本質體現，本質上和人類敵對」，它們「不僅是充滿環繞整個世界、存在沒有空氣的空間裡，還四處滲透」，甚至「能滲透至人的內心，用誘惑來長久地折磨人類」，它們連人們在祈禱的時候也會誘惑人們。²⁴

²⁰ 遼寧大學外語系「新俄漢辭典」編委彙編，《新俄漢辭典》。遼寧：遼寧大學外語系，1982。

²¹ 黃蘇華主編，《俄羅斯語言國情辭典（俄漢）》。北京：現代出版社，2000年。

²² Wheeler, Marcus. Unbegaun, Boris. Falla, Paul. *The Concise oxford Russian Dictionary*. New York: Oxford University Press, 1998.

²³ Ivanits, Linda J. *Russian Folk Belief*. New York: M.E. Sharpe Inc, p 39.

²⁴ Максимов С.В. *Куль хлеба. Нечистая, неведомая и крестная сила*. Смоленск: «Русич», с. 245-247.

東正教惡魔的特性：²⁵

1. 無限的邪惡（無法為善！）；
2. 無實體（然而可以偽裝有實體，變換面貌）；
3. 敵對人類；
4. 可以出現在各地（甚至是神聖的地方）；
5. 可以滲入人的心靈（也就是喚起人類邪惡的念頭；它們不僅危害人的肉體，主要目的是危害人的心靈）；
6. 和上帝敵對（那是墮落的天使，妨礙人類接近上帝）；
7. 超人類、超自然的力量（要戰勝惡魔只能靠上帝的協助）。

東正教對惡魔的態度：憎恨、且害怕和恐懼，要用祈禱和齋戒打敗它們（新約馬可福音十四章 32-42）²⁶，東正教的的修道士認為，上帝的力量比魔鬼還強大，魔鬼誘惑人類，爲了讓人犯罪並得到懲罰，另一方面，卻因此讓他們試著信仰，或是加強他們的信仰。祈禱和齋戒可以幫助人類驅趕惡魔，但人不能和惡魔妥協，也不能和惡魔互相幫助或合作，更不能和它們有男女情愛關係。要驅趕魔鬼是很困難的，它們的離開是短暫的，之後又會繼續誘惑人類，和魔鬼的戰役就是和罪孽的戰役，將會在人的一生中持續不斷地進行。

因爲人不能和魔鬼妥協，要驅趕它們，所以要經常唸誦祈禱文。這是驅魔時常頌的祈禱文，在頌此祈禱文時，需要先劃十字，前後左右四面都要劃十字。

*Знаменуй себя крестом и
говори молитву Честному
Кресту²⁷*

敬禮十字聖架祝文²⁸

Да воскреснет Бог, и расточатся
врази Его, и да бежат от лица Его
ненавидящие Его. Яко исчезает
дым, да исчезнут; яко тает воск от
лица огня, тако да погибнут беси от

願上帝復活，
願祂的仇敵四散分離，
願凡恨祂的，
由祂聖容前潰敗逃避。
願他們如煙飄散，

²⁵ Максимов С.В. *Куль хлеба. Нечистая, неведомая и крестная сила*. Смоленск: «Русич», с. 245-247.

²⁶ 李常受主譯，《新約聖經》。台北：台灣福音書房，頁 223-224。

²⁷ *Православный молитвослов*. М.: Издательство Московской Патриархии, с. 52.

²⁸ *Молитвослов 祝文書*. Гонконг, 2005, с. 108-110.

лица любящих Бога и
знамениющихся крестным
знамением, и в веселии
глаголющих: радуйся, Пречестный
и Животворящий Кресте
Господень, прогоняяй бесы силою
на тебе пропятого Господа нашего
Иисуса Христа, во ад сшедшаго и
поправшаго силу диаволу, и
даровавшаго нам тебя Крест Свой
Честный на прогнание всякаго
супостата. О, Пречестный и
Животворящий Кресте Господень!
Помогай ми со Святою Госпожею
Девею Богородицею и со всеми
святыми во веки. Аминь.

如火中之蠟化解，
如此，群魔也必敗亡於我們--愛慕上帝
而劃十字聖號者，
我們歡歡踴躍地說：
慶哉！上主至聖施生命之十字架，
藉著曾被釘於爾上的我主耶穌的基督
的力量，
你驅散了諸魔，
而耶穌又下至冥府，
踐滅了魔鬼的權柄，
並將你--十字聖架授於我們，
以擊潰一切的仇敵。
至聖施生命之十字架，
偕同我們的聖母永貞女以及諸聖，
請協助我們直到永遠。
阿們。

祈禱文中的所提到上帝的仇敵 **врази**、怨恨者 **ненавидящие**，指的就是惡魔。此祈禱文就是藉由上帝 **Бог** 與十字架 **крест** 的力量，來驅趕惡魔、消滅惡魔。由於耶穌基督曾被釘於十字架上，且死而復活，十字架因此具有至聖的力量 **Пречестный и Животворящий Крест Господень**。由此祈禱文可見，惡魔是上帝的敵人，不能與其和平共存，甚至是交往，要驅逐惡魔，甚至消滅惡魔。

如果我們注意民間文化，將會發現，民間信仰，從開始直到接受基督教為止，由於受到基督教傳道士的影響，有一些改變，有些還保留到 20 世紀初，更甚者保存到現在。民間文化的「不潔之力」和東正教所說的「惡魔」，有實質上的不同。

相同點：

1. 無實體的，但可以假裝有實體（「сила 力」這個名稱的意思是「дух 魂」）；
2. 敵對人類（惡魔能引起惡，甚至是危害人類）；
3. 和上帝敵對（害怕十字架、聖像、聖水和祈禱，也就是和聖地、聖物還有聖潔敵對—因此才被稱為「不潔」）；
4. 超人類、超自然的力量、永生。

不同點：

1. 敵對人類，但受限於，只能危害人類的身體，不一定危害人的心靈；
2. 和上帝敵對—因為它們與上帝是不同種的，它們多採取防禦性的態度甚於攻擊性（因此不潔之力不敢出現在，對它們來說，陌生且危險的教堂、以及祈禱儀式中）；
3. 對人類的行為和影響受到地理位置的限制（如：домовой—家裡，полевик—田野，леший—森林，водяной、русалка—水裡），有時候 домовой 無法搬到別的房子，而 русалка 無法住在沒有水的地方（參照本節中不潔之力的分類介紹）。
4. 不潔之力能和人類共同相處，不一定會危害人類（如：домовой 和 кикимора、полевик 有時會幫助人類，而較邪惡的鬼（леший、водяной）要避開它們，或是供養它們。
5. 有一些和職業相關的精靈：牧人、漁夫、磨坊工人和不同種類的不潔之力有接觸。

民間文化中對不潔之力的態度，和東正教有些微不同：可以討好它們，甚至爲了財富而利用它們，做爲人類的幫手。而不潔之力和惡魔最大的不同就是，不潔之力雖然敵對上帝，但是也害怕上帝，不敢反抗，採取保護自己的方式，所以不潔之力會害怕聖物，無法危害人心。而惡魔則是會反抗，妨礙人類接近上帝，要引起人的惡。

民間文化中的「不潔之力」不僅是

1. 令人恐懼及害怕，還可以和它們有協議；
2. 對它們讓步，或是討好它們；
3. 利用它們，甚至和它們做朋友；
4. 有些人還將它們視爲家人，但是對人類來說，通常都會以不幸結尾（例：русалка，參考本節不潔之力的分類中有作介紹）

實際上並沒有不潔之力的學術定義，但是我們主要採用 С.В. Максимов 對東正教惡魔的說法，將其對照書中的不潔之力，歸納出：那是無實體且永生的生物，可以變換各種面貌，可以在不同的程度上危害人類，但主要危害的是人類的肉體，不是心靈，害怕上帝和聖物，因為它們屬於不同種族，因此與它們敵對，有著超人類的力量，然而它們的行動和影響受到地理（位置）的、和人類活動範圍的限制，²⁹，因此可以避開它們，不和它們來往，或是可以和它們和平共處，甚至利用它們，以獲得更多的幫助。

²⁹ Максимов С.В. *Культ хлеба. Нечистая, неведомая и крестная сила*. Смоленск: «Русич», с. 245-247.

民間文化中的不潔之力有幾個特性（Максимов 在書中並沒有明顯的區分民間文化的不潔之力和東正教的惡魔）：

- 誘惑人類，希望引起人類心中的邪惡，並背離上帝，所以魔鬼就會和人類談條件，用金銀財寶或是其他物品滿足人類的慾望，但條件是要人類出賣自己的靈魂，和魔鬼訂契約，還要以自己的血立誓簽名。³⁰（實際上這反應出東正教對惡魔的看法，與上帝敵對、誘惑人類）。
- 惡作劇，不潔之力喜歡作弄喝醉酒的人，喝醉酒的人常常會在回家的路上，以為走到了自己熟悉的地方，其實那個地方是非常危險的，有時候是致命的斷崖，或是會凍死人的冰窟窿，這就是被鬼捉弄，帶到這些地方。³¹
- 劫持、偷走小孩，根據民間傳說，鬼會用自己的小鬼偷換那些未受洗的人類小孩，它不經挑選，會帶走那些母親心裡咒罵的小孩，或是在生氣的時候說一些不好的（跟鬼有關的）字眼的小孩。³²
- 誘惑婦女，民間故事中，魔鬼最有名的就是淫蕩的本性，尤其喜歡誘惑寡婦。³³
- 有魔力，會妖術，對以前的人來說，人為什麼會生病？疾病到底是上帝的姑息，還是不潔之力的法術？有些醫生無法治療的疾病，人們相信是受到不潔之力所施妖術而造成，因此就必須求助於修士，進行祈禱，才能治癒疾病。³⁴

民間文化中，有著和不潔之力接觸的媒介，此媒介不僅僅會驅趕它們，也可以和它們溝通往來，最主要的就是巫師 колдун，或是各行各業的代表，如：爐工、磨坊工人、鐵匠、牧人、巫醫...等等。

貳、不潔之力的分類

下列不潔之力的中文譯名，前者是音譯，後者則是筆者根據不同精靈的種類作意思的翻譯，翻為「精靈」者，則多是自然產生的精靈，不知其來源；翻為「鬼」者，是由人死後而變成的不潔之力，故翻為「鬼」；若無特別強調是「精靈」或是「鬼」，實則為人類，以其特徵翻譯之；若只有音譯，而無法從其意思翻譯者，則是筆者無法以其來源或是屬性，從中文找出相對應的翻譯詞，故不譯，如：чур 和 кикимора。在本論文第四章，筆者將妖魔鬼怪作定義解釋（見第四章第二節頁 78-79），因此，根據

³⁰ Максимов С.В. *Куль хлеба. Нечистая, неведомая и крестная сила*. Смоленск: «Русич», с. 253-257.

³¹ Там же, с. 257-259.

³² Там же, с. 259-262.

³³ Там же, с. 262.

³⁴ Там же, с. 263-266.

中國民間對「妖」的定義，водяной、леший 筆者將其翻成精靈，給予其中性的譯名，不如其他辭典大多將其譯為妖，若是翻譯成「妖」，此字在中文則有負面的意思。同樣的 домовой 也不能和其他辭典一樣，翻譯成家神，這是對中國所謂的「神」不敬。俄國人尊敬 чур 的習慣和中國人祭祀祖先的習俗類似，但是 чур 和中國的「神」還是不一樣，而且中國人祭祀祖先，將祖先牌位供奉在神桌，但還是不能將祖先尊稱為「神」，所以筆者認為 чур 還是無法由字面翻譯。而中國的「怪」是指與眾不同、奇異、罕見的事物，若是將 кикимора 如同其他辭典一樣，翻譯成女怪，則意思太廣泛，是否其他為女性的不潔之力都可稱為女怪？女怪這個名稱並沒有為 кикимора 這個詞做到詳細解釋的意義，且 кикимора 為精靈的一種，翻做「怪」似乎不太恰當，故不採用。

以下的分類主要是以出沒的地理位置來劃分。

一、家裡：

1. Домовой 音譯達瑪博伊，又譯家庭精靈

Домовой 被視為善靈，是守護家庭的精靈，因為不知道其來源，又不同於人類，屬於自然產生的精靈，故譯做家庭精靈。它以老人、毛髮蓬鬆的人，或是貓或其他小動物的姿態出現，³⁵被認為是人類的好幫手，保護的不僅是住家，還有住在裡面的所有動物，會幫忙擠牛奶，梳馬鬃，洗碗盤，照顧小孩。據說它住在爐子下方，人們會在那裡放一塊麵包和一盆牛奶來供養它，³⁶домовой 非常善良，可以預知火災，在發現家裡將會遭遇不幸時，會開始呻吟，在爐子旁哭泣，或是從煙囪發出低聲嗡嗡叫。³⁷大部分的人都喜歡 домовой，因為它不會對人們做邪惡的事，它喜歡和諧的家庭，甚至有傳聞，有個 домовой 太喜歡和它家的主人相處，甚至幫他們做田裡的工作。不過有時候 домовой 遇到不和諧的家庭，不喜歡的人，還是會對這些人做出傷害的行為。搬家時，人們會將舊家裡的瓦盆搬到新住所，把 домовой 迎接到新家來。

2. Чур 音譯丘爾

古早守護領土的神明，後來被視為祖先的化身，會保護家人。Чур 被認為是田界的守護神、擁有邊界的主人，包括有人居住的環境、財產都是它保護的範圍。³⁸現在還存有這樣的說法，求祖先保佑時說：「Чур меня!」，чур 還會守護財產及所有物，還會規定必須工作的質和量（Через чур!）。

³⁵ Кононенко В.А. *Персонажи славянской мифологии*. К.: Фирма «Корсар», с. 61.

³⁶ Максимов С.В. *Куль хлеба. Нечистая, неведомая и крестная сила*. Смоленск: «Русич», с. 267-278.

³⁷ Шуклин В.В. *Русский мифологический словарь*. Екатеринбург: Уральское издательство, с. 96.

³⁸ Там же, с. 358-359.

3. Дворовой 音譯得瓦拉博伊，又譯庭院精靈

庭院的守護精靈，也是 *домовой* 的助手，被視為是惡靈，據說會折磨那些它不喜歡的家畜，使他們痛苦，和它友好的只有狗和公羊，外表和 *домовой* 幾乎沒有什麼差別，只不過全身長滿毛髮。³⁹傳說白天的時候 *дворовой* 看起來像有著雞頭的蛇，晚上則是變成家裡主人的模樣。*Дворовой* 會照顧馬，夜晚幫馬兒梳鬃毛編成馬辮，也會照顧家裡其他牲畜，據說，在般新家的時候，如果沒有招呼 *дворовой* 跟過來，家畜就不會繼續繁殖生產。⁴⁰

二、澡堂：

1. Банник 音譯班尼克，又譯澡堂精靈

Банник 被視為難相處的惡靈，是住在澡堂的精靈，以嬌小、裸身的人類型態出現，⁴¹有時候是以全身長滿黑色毛髮的老頭樣貌出現在澡堂。澡堂自古被認為是不乾淨的地方，在半夜的時候更是危險和可怕，第一次到一個新澡堂的時候，要在空中灑鹽巴當作是獻給 *банник* 的祭品，給 *банник* 的供品還有黑雞和埋在門界下的骨頭。最好在傍晚五點到七點的時間洗澡，不要在深夜洗澡，否則 *банник* 會將澡堂裡石頭敲碎，將水流光。⁴²*банник* 有時會在人們洗澡時嚇他們，使他們窒息死亡，人們洗澡要分批洗完，第四批是留給 *банник* 和其他不潔之力，如 *леший* 和 *овинник* 去沐浴的時間，人們應該要為 *банник* 留下肥皂和水，如果在那個時間闖進去，就會被一屋子的蒸氣熱昏，所以不小心碰上的話，要趕快背對它們向前跑開。⁴³

三、穀倉：

1. Овинник 音譯阿鼻尼克，又譯穀倉精靈

住在穀倉的精靈，全身長滿毛髮，但是有一隻手是光禿無毛的，而且比另一隻手長一些，無毛髮的那隻手是用來懲罰的，若是有人在強風的日子裡曬穀物，*овинник* 就會放火以示懲罰，無風的日子是它睡覺的時間，有長毛的那隻手很少伸出來，因為那是少女占卜用的，在某個晴朗的星期日早晨，少女會去穀倉，將手放在窗戶上，詢問 *овинник* 將來所嫁的人是富有還是貧窮，若是 *овинник* 伸出長毛的那隻手，代表少女將嫁給富有的人。⁴⁴

³⁹ Кононенко В.А. *Персонажи славянской мифологии*. К.: Фирма «Корсар», с. 54.

⁴⁰ Шуклин В.В. *Русский мифологический словарь*. Екатеринбург: Уральское издательство, с. 82.

⁴¹ Кононенко В.А. *Персонажи славянской мифологии*. К.: Фирма «Корсар», с. 17.

⁴² Шуклин В.В. *Русский мифологический словарь*. Екатеринбург: Уральское издательство, с. 23-24.

⁴³ Максимов С.В. *Куль хлеба. Нечистая, неведомая и крестная сила*. Смоленск: «Русич», с. 284-287.

⁴⁴ Кононенко В.А. *Персонажи славянской мифологии*. К.: Фирма «Корсар», с. 137.

四、水中、湖邊：

1. Русалка 音譯魯薩爾卡，又譯女落水鬼

通常是有著不幸福的愛情而投水自盡的女人，有時是被情人殺害的女孩，因為死在湖邊或湖中，所以會在湖邊陰魂不散。由於這些女人不是被情人拋棄就是未婚懷孕，因而自殺，所以必須以鬼魂的型態過完本來在人世應活的歲數。

人們常見的 русалка 是高大美麗的女子，有著魚一般的尾巴。夜晚喜歡爬出水面，成群坐在湖邊、河邊的石頭上或樹上，梳著頭髮、唱著歌，有時會和其他女落水鬼在田野間圍成一個圈一起跳舞，當中會有一個 русалка 女王。某些神話故事中 русалка 的眼睛閃耀著綠色的火焰，臉色蒼白，看不見她們的瞳孔，頭髮的顏色通常是綠色的，而且永遠是濕答答的，某些傳說中，她們的頭髮一乾，馬上就會死去，她們走路沒有腳印、不留足跡，住的地方一定要有水，曬乾就死了，因此 русалка 並不符合不潔之力「永生」的定義。

Русалка 喜歡去誘惑男人，她們常藉著歌聲去引誘男人，然後把他們淹死。其他國家傳說中人魚的笑聲也會招致死亡。在烏克蘭的傳說中，當 русалка 看到俊美的男人，會唱歌跳舞去迷惑他，並將他帶到水中和她一起生活。русалка 可以和人類結婚，但通常是不幸福的婚姻。不同地區對 русалка 的稱呼不同，在不同的年代，關於 русалка 的傳說和印象也不一樣，例如在北方，русалка 不一定是長得美麗的女子。⁴⁵

2. Водяной 音譯瓦加諾伊，又譯水精

居住在湖或河中的精靈，心腸非常壞的一種妖怪，常常將激怒它的大膽人類淹死。有很多種樣貌，通常是個裸體的老人，多毛髮的身體覆蓋著黏液、軟泥還有魚鱗，毛髮和眼睛都是綠色的。有時候是個穿著紅衣，有著紅鬍子的老農夫。據說它可以變化成魚的樣子。⁴⁶

另一種說法，водяной 通常住在磨坊旁的池塘中，據說是自殺而死的人、未受洗禮的小孩、或是死後沒有經過宗教儀式送葬的男人之鬼魂所變成的，它們會將吹牛或是侮辱它們，而且激怒它們的人淹死，而且它們很善變、為所欲為，所以一般人沒有什麼特別的保命方式，農人非常害怕 водяной，希望可以擺脫它們，有時會為了避險而滿足它們的要求。

⁴⁵ Максимов С.В. *Куль хлеба. Нечистая, неведомая и крестная сила*. Смоленск: «Русич», с. 327-330.

⁴⁶ Кононенко В.А. *Персонажи славянской мифологии*. К.: Фирма «Корсар», с. 40.

Водяной 對磨坊工人和漁夫是無害的，因為 водяной 和磨坊工人比較親近，根據民間習俗，磨坊工人每年都要淹死一個路過的醉鬼，作為獻給 водяной 的供品。漁夫則是將第一次補到的魚獻給 водяной 食用(要唸著咒語)，如果 водяной 喜歡這個漁夫，它還會幫忙趕魚到這個漁夫的漁網裡。⁴⁷Водяной 有時候和養蜂人也很好，而蜜蜂在東正教被認為是好的生物。

五、田野：

1. Полевик (полевой) 音譯帕列維克，又譯田野精靈

守護種植穀物田地的精靈，在神話中有多種不同的面貌，有時候是一個年輕人，有一雙跑得很快的長腿，在田裡唱歌、吹口哨，⁴⁸另一個樣貌有著黑色的身體，就像田野一樣，雙眼是不同顏色的，取代頭髮而在頭上覆蓋的是滿滿的長稻草，不穿戴帽子或衣服，有時候會以一個穿著白衣的老人型態出現來嚇人，它的出現通常伴隨著一陣強風，喜歡讓人迷路，帶著人們團團轉，並將他們引到峽谷或是沼澤去，特別喜歡作弄喝醉的庄稼人。⁴⁹和其他不潔之力一樣，полевик 喜歡開驕傲的人和任性的小孩的玩笑。

2. Межевик 音譯蔑覺維克，又譯田界精靈

有著嬌小的身體，穿著稻草製成的服裝，不過不是綠色的，是黑色的，沿著田野邊界奔跑，守衛著田野邊界，會懲罰那些沒照規矩穿越田界、破壞田界的人，會在田野周圍設立標竿，會在田裡幫田地主人工作。但是若有人在田野邊界睡覺，межевик 會把編成辮狀的稻草傾倒在那個人的脖子上，並勒死他。⁵⁰

3. Кикимора 音譯奇奇莫拉

邪惡有害的家裡、庭院的精靈，會破壞擾亂 домовой 的工作，因為 домовой 是她的死對頭，кикимора 居住在難以穿越的森林或是無法渡過的沼澤裡，據說她住在西伯利亞。⁵¹在神聖的節日，尤其是聖誕節，會燃燒麻纖維，使紡車無法獲得祝福，唯一可以對付她的物品就是神聖的十字架。Кикимора 的樣貌是瘦小令人討厭的少婦，有著一頭黑長髮，蒼白的臉上有著黑色的雙眼，穿著破爛的衣服，時常皺著眉頭。⁵²

⁴⁷ Максимов С.В. *Куль хлеба. Нечистая, неведомая и крестная сила*. Смоленск: «Русич», с.310-325.

⁴⁸ Шуклин В.В. *Русский мифологический словарь*. Екатеринбург: Уральское издательство, с. 259.

⁴⁹ Кононенко В.А. *Персонажи славянской мифологии*. К.: Фирма «Корсар», с. 150.

⁵⁰ Там же, с. 120.

⁵¹ Шуклин В.В. *Русский мифологический словарь*. Екатеринбург: Уральское издательство, с. 155.

⁵² Кононенко В.А. *Персонажи славянской мифологии*. К.: Фирма «Корсар», с. 87.

六、森林：

1. Леший 音譯列須，又譯森林精靈

Леший 是森林的主人，會在森林中突然出現，突然消失，它的毛髮蓬亂不戴帽子，會將頭髮擺到左邊，沒有眉毛也沒有睫毛，住在森林深處，某棵老樹的樹洞裡。⁵³另有一說它是穿著白衣戴著白帽的老人，有時候會穿動物的毛皮，沒有右耳，有著綠色的長鬍子。⁵⁴Леший 可以變大變小，在森林的時候可以和橡樹和白樺樹一樣高，在田野的時候則變得和稻草一般高。леший 喜歡變成人的親戚或是熟人模樣，將人引到森林深處，加以驚嚇，或是讓人在森林迷路，⁵⁵爲了祈求狩獵順利，獵人會將首次狩獵的牲畜獻給 леший，而且若是用豐盛的祭品來供養它，леший 將會引導迷路的人走出森林。

七、不明：

1. Упырь (вампир) 音譯烏丕勒，又譯吸血鬼

吸血鬼乃是可惡至極的人或巫師，在死後變成的，夜晚會從棺木爬起，去吸人類的血，有時候會用自己原本正常的面貌出現，有時候是以一張白到發青的臉，並穿著黑色的斗蓬出現。人死後變成不死者，爲維持生命而吸人鮮血，這種類的吸血鬼，據說它的出現，大多是打破禁忌的詛咒所造成的，一種是基督教的禁忌，如：未接受洗禮者、詛咒上帝、褻瀆上帝者等，第二種是民間信仰的禁忌，如：將拌粥的棒子投入火堆、深夜點燃蠟燭織布、或是太陽下山的時候打掃家裡、將塵埃向太陽方向掃出等禁忌。⁵⁶吸血鬼可以變身成蝙蝠、野狼、羽毛或是稻草，要阻止吸血鬼出來害人的方法，就是到它的墓地去，將山楊木做成的樁子釘入死者的胸口，這樣就可以避免吸血鬼再復活。被吸血鬼咬到的解藥就是從他墓地取來的泥土。⁵⁷

2.оборотень 音譯歐賊拉千，又譯具變形術者

оборотень 的起源幾乎跟 русалка 同樣，據說要變成 русалка 需要四年的時間，其間喪失恢復成原來樣貌的能力，這些自殺的女子無法變回從前的樣貌，而 оборотень 不是精靈，是由人變成的，具有實體。оборотень 的其中一種就是 волкодлак (古時用法)，或稱 волколак (根據現在烏克蘭和白俄羅斯的發音)，他們的本質是人類，會變成狼，也可以變成狗、貓，或是樹墩、灌木叢...等等。оборотень 會在樹林裡尋找廢棄

⁵³ Кононенко В.А. *Персонажи славянской мифологии*. К.: Фирма «Корсар», с. 109.

⁵⁴ Шуклин В.В. *Русский мифологический словарь*. Екатеринбург: Уральское издательство, с. 192.

⁵⁵ Там же, с193-194.

⁵⁶ 山北篤監修，王書銘、高胤曉譯，《魔法・幻想百科》。台北：奇幻基地出版，頁 266。

⁵⁷ Кононенко В.А. *Персонажи славянской мифологии*. К.: Фирма «Корсар», с. 191.

的砍斷的樹墩，邊念咒邊插入一把刀子，要翻跟斗翻過那個樹墩，才會變成 волколак，變成狼之後，朝樹墩的反方向奔跑，再翻跟斗翻回來，才會便回原形。如果插在樹墩上的刀子被偷走，那就會永遠變成狼，而且變不回人類，這是 Даль 在白俄羅斯語詳解辭典中，對 оборотень 的解釋。⁵⁸

一般人認為 оборотень 的樣貌就是豬、牛、狗、山羊，或是怪物，人若是想自己變成 оборотень，就要在嘴裡咬上兩把刀，唸著咒語，並翻跟斗三次。在俄羅斯某個省裡傳說，оборотень 很容易辨識，因為他們後腳的膝蓋是向前的，跟人類一樣，而不是像狼一樣，膝蓋朝後。通常他們不會害人，除了那些利用他們，或是不該和他們遇上的人，他們有時會傷害落單的旅人，尤其是酒喝多的人，據說 оборотень 走過的路，將會發生不幸。⁵⁹

Оборотень 被認為是具時間性存在的生物，需要不同的環境。在某些情況下，未受洗、失去生命的年輕男女，變成 оборотень，而 колдун 巫師死後也可能會變成 оборотень，如果要防止他死後作亂，要在他死前，切下他腳後跟的肌腱，這樣他就會喪失在陸地上行走和活動的能力。

八、媒介：

1. Введьма 女巫

根據古老傳說，ведьма 是將靈魂出賣給魔鬼的女人；在南方，ведьма 是令人著迷，通常是年輕的寡婦，在北方，ведьма 是蒼老、胖到像個木桶的老太婆。而一般 ведьма 的形象，則是有著一頭白髮、藍色的大鼻子，雙手瘦到只剩骨頭。和一般女子不同的地方是，她們有著小尾巴，有在天上飛的能力，可以從她們家裡的煙囪發現她們做壞事的蹤跡，她們可以隨意變成不同種類的動物，最常變成豬、狗還有黃色的貓，可以變老也可變年輕。⁶⁰Ведьма 有預言、治癒疾病、誘惑人的能力。

2. Колдун 巫師

在神話裡是斯拉夫人的代表，具有超自然的能力，可以影響人類的生活和大自然的現象，被認為對人類生活帶來損害。據說巫師大部分都是老人、舉目無親、單身，白天他們睡覺，晚上才穿著羊皮大衣，腰間纏繞寬腰帶出門辦事，他們所擁有的超自

⁵⁸ Максимов С.В. *Куль хлеба. Нечистая, неведомая и крестная сила*. Смоленск: «Русич», с. 331-334.

⁵⁹ Кононенко В.А. *Персонажи славянской мифологии*. К.: Фирма «Корсар», с. 136.

⁶⁰ Там же, с. 34.

然力量，是與不潔之力協議，用自己的血簽訂契約而換來的。⁶¹

九、中間人：

不潔之力所在地理位置的不同，會和不同職業的人類有接觸，有時候還會互相幫助、利用，如：**водяной** 和磨坊工人比較親近，有時也會幫助漁夫捕魚。

下列表格將辭典翻譯做一個歸納整理，在台灣，關於不潔之力的書籍不多，爲了能讓台灣讀者對俄羅斯民間文化不潔之力有多一點的認識，除了前述的定義以及分類，在此列舉不潔之力在中文辭典的翻譯名稱。由於很多詞彙在中文都沒有對等翻譯詞，像是 **Банник**、**Дворовой**，我們靠前述的定義，以及人對他們的態度，小心地翻譯，雖然不能說是百分百地符合原意，但是我們避免用「魔」、「神」來稱呼他們，很小心地使用「鬼」，所以大部分都用「精靈」這個比較中性的名稱來稱呼他們。下表標示「-」者爲辭典中無此字，無法翻譯。而筆者自譯的部分，除了 **кикимора** 奇奇莫拉和 **чур** 丘爾爲音譯，其他皆是從俄文原意翻譯相近意思。下表以俄文名稱首字母排序。

表二 民間文化不潔之力的中文譯稱

俄文名稱	新俄漢辭典的翻譯 ⁶²	俄羅斯國情語言辭典（俄漢）的翻譯 ⁶³	大俄漢辭典的翻譯 ⁶⁴	牛津俄英辭典的翻譯 ⁶⁵	筆者自譯
Банник	-	-	-	-	澡堂精靈
Ведьма	巫婆	（迷信中的）巫婆、妖婦	（迷信中的）巫婆、妖婦、女巫	witch	女巫
Водяной	（民間迷信傳說中的）水妖、水怪	-	（神話中）水怪、水妖	Water-sprite	水精
Дворовой	-	-	-	-	庭院精靈

⁶¹ Кононенко В.А. *Персонажи славянской мифологии*. К.: Фирма «Корсар», с. 93.

⁶² 遼寧大學外語系「新俄漢辭典」編委彙編，《新俄漢辭典》。遼寧：遼寧大學外語系，1982。

⁶³ 黃蘇華主編，《俄羅斯語言國情辭典（俄漢）》。北京：現代出版社，2000年。

⁶⁴ 黑龍江大學俄語系辭典編輯室編，《大俄漢辭典》。北京：商務印書館，1989。

⁶⁵ Wheeler, Marcus. Unbegaun, Boris. Falla, Paul. *The Concise oxford Russian Dictionary*. New York: Oxford University Press, 1998.

Домовой	家神（類似灶神）	-	家神（迷信觀念，類似灶神）	-	家庭精靈
Кикимора	（迷信中）女妖、女怪	（神話中的）女怪	（神話中的）女怪	Kikimora （hobgoblin in female form）	奇奇莫拉
Колдун	魔法家、巫師	-	巫師、魔法家	sorcerer, magician, wizard	巫師
Леший	（某些斯拉夫民族迷信傳說中的）林中妖怪	樹精（東斯拉夫迷信中與人為敵的林中妖魔）	（某些斯拉夫民族迷信中的）林妖、樹精、魑魅	Wood-goblin	森林精靈
Межевик	-	-	-	-	田界精靈
Оборотень	（神話中）能變化的人，有變形術的人	（迷信傳說中）會變化的人	（迷信、傳說中）會變化的人	werewolf	具變形術者
Овинник	-	-	-	-	穀倉精靈
Полевик	-	-	（俄國神話中的）田野神	-	田野精靈
Русалка	美人魚，人魚公主（古代民間迷信傳說中，披散著長髮並長有魚尾的裸體女人形象）	美人魚，東斯拉夫神話中的美人魚形象。集中了水中精靈（河中美人魚）、司豐收的精靈（田間美人魚）和水鬼等特	（每）人魚，人魚公主（古代民間迷信傳說，披散長髮生有魚尾的裸體女人形象）	mermaid	女落水鬼

		點			
Упырь	(神話中善變的) 吸血鬼	烏佩利，日耳曼和斯拉夫民族迷信中的吸血鬼，邪惡神靈	(日耳曼和斯拉夫民族迷信中的) 吸血鬼	vampire; ghoul; bloodsucker	吸血鬼
Чур	-	-	-	-	丘爾

第三節 民間文化中的魔法

沒有任何超自然的現象比周遭的巫術在俄國農民的心理上，造成如此長久極大的影響。相信某些人具有超自然的力量並使人遭受傷害，這種情況還持續到現在，19世紀末的報告指出，每個統治時期都至少有一位這種人物。農民相信巫術可以造成不幸，舉凡收成不好、乾旱、牛擠不出牛奶、家庭不和諧、農田不肥沃、還有各種疾病，都是巫術造成的，一些評論文件和新聞報導記載了農村生活，關於這方面集體歇斯底里和群眾暴力的普遍現象，例如在 1879 年諾夫戈羅德裡的某個村，村民們將一個 50 歲的中年婦人鎖在她的小木屋，並將她活活燒死，因為他們相信她魔法傷害了一些女孩。

66

19 世紀的俄國農民，對使用危害人類魔法的人有許多稱呼，根據地區的不同，稱呼方式也不同，有些是書面用語，有些是古時候用的。在 19 世紀及 20 世紀初，人們習慣將有魔力的男人稱為巫師 колдун，女人則稱為巫婆 ведьма，除此之外，農民還習慣稱這些巫師、巫婆、及有超自然力量的人為「有知識的人」знающие люди，⁶⁷算命師及預言者則有其他稱呼，如 ворожея、отгадчик，然而，這些人和巫師、巫婆區分的方式並不是很清楚，因為 знающие люди 有預言未來、並幫忙找到遺失或被偷的物品的意思。在俄羅斯北方一些地區，農民將死後還繼續迫害活人的巫師和巫婆，稱為異教徒 еретик（這是受到東正教的影響，東正教才是正統）。除了巫師、巫婆會造成傷害，還有另一種人被相信擁有魔力，且對農民們有好處，那就是巫醫 знахарь。

⁶⁶ Ivanits, Linda J. *Russian Folk Belief*. New York: M.E. Sharpe Inc, p. 83.

⁶⁷ 為古時用法，現代俄語 СРЯ 應為 знающие люди.

俄國農民幾乎都害怕壞心腸的巫師造成傷害，只要農民覺得自己周遭的空氣，充滿了看不見的善靈及惡靈，他就覺得自己被另一個看不見的世界的東西圍繞著，而這些東西必須為他生活中的失敗和悲傷負責。因此，當人覺得自己受到魔法迫害，必定會去尋求另一個巫師或巫醫來解救他的困境，農民們相信，這些魔法會危害並影響他自己或是家人的健康、牲畜的健康、農地的生產量，簡單來說，就是他生活的各方面，就像幾世紀前他的祖先一樣，他將牲畜生病、收成不好、還有疾病發生，通通歸罪於巫師的魔法。

魔法的影響，似乎時常發生在日常生活中各種情況，魔力還可以藉由巫師的觸摸、吹氣、捏掐或是親吻來施展，有些農民相信厲害的巫師單靠眼神就能施法傷人，除此之外，據說巫師還會在空氣中灑上一些特別的粉末，或是用受害者的腳印、頭髮來下咒。他們會收集腳印旁的泥土，並將其放入一個小袋子，吊掛在房間某處，或是將泥土塗在頭髮的一端，將其黏在煙囪上，在這裡泥土和頭髮被認為代表受害者，當這些物品漸漸乾掉，受害者也會漸漸的失去生氣、變衰弱。通常使用人的頭髮被認為是非常危險的，因為這種咒術會直接引發被害人的死亡，受害者頭髮被放在一個泥製或蠟製的人偶上，人偶被放入一個小棺材，巫師會將棺材埋葬並在上面放一顆石頭。後來還有人發現，可以藉著將受害者的影子深深地刻在牆壁上來下咒。

農民們相信到處都可以施展魔咒，據說有個人沒有預料到被下咒，撿起他家門口的一根湯匙，湯匙上有著一陀奶油，那人將湯匙拿進自己家裡，還想著這個東西為什麼會被放在這麼奇怪的地方，後來他就開始生病，且在一年之內就死了。在南俄的農民對路上撿到的東西非常謹慎，他們認為在頌祈禱文之前，去觸碰撿到的物品是非常危險的，可能會因此移動了一個詛咒。⁶⁸

俄國農民對巫術害人的動機有很多解釋，他們相信巫師的魔力，有時候甚至是違背巫師的意志，強迫他去傷害別人，通常是出於嫉妒，這裡的嫉妒心並非來自於巫師，而是來自於要求巫師害人的求助者。⁶⁹除此之外，民間信仰認為，要抵抗巫師的魔咒可能會造成災難，因此農民一方面要避開他們，另一方面要服從並尊敬他們。劃十字、祈禱、使用某些藥草，或是一直配戴腰帶，被認為是最常見避免魔力傷害的方法，巫師或巫婆會用一些草和植物製成的魔法藥劑，讓受害者喝下並傷害他們。在亞羅斯拉

⁶⁸ Ivanits, Linda J. *Russian Folk Belief*. New York: M.E. Sharpe Inc, p.104-105.

⁶⁹ 參考本論文第三章童話故事部分，人的嫉妒心反而比不潔之力或是巫師還要兇惡，例如：《雄鷹芬尼斯特的羽毛》中的兩位姊姊。

夫里，會在 5 月 9 日聖尼古拉斯節的時候，⁷⁰採集某種乳草來避免巫術。除此之外，農民相信，藉由某些方法可以讓巫師的法力減弱，例如：插針在他們的衣服上，刮掉他們的鬍鬚，讓他們流鼻血並燒掉染血的衣服，潑灑紅酒、蘿蔔汁、或是有香氣的水，或是暴風雨中第一次雷鳴落在他們臉上的水。每個地方對付死去的巫師的方式都是一樣的，必須要在他的肩胛骨插入山楊木製成的木樁，一定要是山楊木製的，因為據說猶大選了山楊樹作為他上吊的地方，所以這種樹受到詛咒。

農民們認為，舉行婚禮的時候最容易受到巫術影響，各地人士都相信，如果沒有採取預防措施，新郎新娘，甚至是整個婚禮都會遭到破壞。新娘最容易受到迫害，巫師或女巫會造成她生理或心理的損傷，婚禮被破壞會造成土地的貧瘠、小孩的死亡、或家庭不幸。在卡魯嘎省，有個新娘被下咒，在她的座位下面找到一片燒焦的碎片，因此在婚後六個月內她就死了。婚禮必須要採取預防的措施：擺放洋蔥、大蒜、琥珀、還有巫師們討厭的薰香（以上為民間傳統習俗），通常會在新娘的頭飾裡縫一個十字架（此為東正教習俗），放一個硬幣在她的長襪裡，插一些無孔的針在她的衣服裡，放亞麻種子鞋裡，掛一塊羊皮在門上。⁷¹最有效避免巫術危害的辦法就是邀請一位知名的巫師參加婚禮，將其奉為婚禮的上賓，這樣既可以安撫他，也可以尋求他的協助，對抗其他巫師所製造的傷害。

壹、民間文化中施行魔法與破除魔法的方式

前面介紹了俄國民間對巫師以及巫術的看法，因為不潔之力常讓人和魔法聯想在一起，接下來介紹民間常用的魔法，以及破除魔法的方式。

1. 詛咒：許下願望使特定人物受害，並用言語或行動表現出該願望。
 - 1) 使用模擬受害人模樣的人偶，⁷²放入對方的指甲、頭髮，或是用火燒，或用鐵釘、細針刺戳，破壞人偶。⁷³
 - 2) 取動物的心臟或蛋等物品，將其破壞。
 - 3) 立誓也是一種詛咒，如「若未.....就會有.....的下場」，此即一種詛咒行為。⁷⁴

⁷⁰ Ivanits, Linda J. *Russian Folk Belief*. New York: M.E. Sharpe Inc, p. 105.

⁷¹ 民間傳統習俗。Ivanits, Linda J. *Russian Folk Belief*. New York: M.E. Sharpe Inc, p. 105.

⁷² 參照第三章第三節頁 60，部分替代整體的魔法 парциальная магия。

⁷³ 山北篤監修，王書銘、高胤曉譯，《魔法・幻想百科》。台北：奇幻基地出版，頁 67。

⁷⁴ 參照第三章第三節頁 61，咒語魔法 вербальная магия。

民間破除此類魔法的方式，可以求助巫師，使用其他魔法消滅詛咒的力量，或是配戴護身符，將詛咒力量擋回去。還有就是毀滅詛咒所用的物品，如：人偶。或是向原施咒者祈求詛咒的停止。

正統破除魔法的方式，就是祈禱，祈求上帝或是天使的祝福，讓祝福的力量消滅詛咒。

2. 藥草：古代巫醫們知道大自然所孕育的各種植物有何藥效，還會用這些植物來預防、治療疾病，人類也相信植物有其固有的神秘力量蘊藏於內，女巫會使用許多藥草來施咒或製造靈藥，正是因為如此。

- 1) 一種是服用的，將藥草製成茶，將其精華濃縮製成飲料飲用，主要功用是預防各種疾病。但是在民間信仰中，女巫調製的藥草茶還有其他特殊效能，可以使喝下藥水的人產生神奇的力量，或是喝下藥水後獲得幸運、勇氣...等等，最常見的就是愛情藥水，使自己心儀的對象喝下後愛上自己。⁷⁵
- 2) 另一種是把藥草製成護身符隨身配戴，例如月桂葉 лавр 可以帶來成功、勝利，仙客來 цикламен 能驅退惡靈。⁷⁶

3. 食物：

- 3) 某些食物是用來避免受到魔法危害，據說吸血鬼害怕大蒜，所以在吸血鬼出沒的地區，家家戶戶門口都懸掛大蒜。
- 4) 向不潔之力供奉一些食物，如漁夫將第一次捕獲的魚送給 водяной，獵人將牲畜獻給 леший，都是為了討好他們，以求不要傷害自己。
- 5) 麵包與鹽巴 хлеб и соль 在俄羅斯代表盛情款待的意思，鹽巴是一種防腐劑，被認為與性喜腐敗的惡魔相對立之物，世界各地許多文化中，皆有以鹽進行除穢潔淨儀式的習慣，在護身符中放入鹽巴，可保護配戴者不受巫術侵害，⁷⁷但是若在餐桌上灑鹽，則將會有爭吵。

4. 用品：

- 6) 特定物品可以解除不潔之力的魔力，如：木樁，這些都是讓邪靈害怕的物品。吸血鬼和巫師害怕木樁，因為人們若將木樁釘入他們的胸口，他們將不能復

⁷⁵ 參照第三章第三節頁 59，愛情魔法 любовная магия。頁 62，治療魔法 лечебная магия。

⁷⁶ 山北篤監修，王書銘、高胤曉譯，《魔法・幻想百科》。台北：奇幻基地出版，頁 117。

⁷⁷ 同上，頁 215-216。

活作亂。鐵也是可以守護人類不受古老未知力量侵犯的物品，據說女巫無法接近或跨越鐵塊，所以一般人會在大門的上方釘上馬蹄鐵。

7) 有些物品是用來害人，像前述詛咒所用的人偶，還有繩結，打個繩結丟在想要傷害的人必走之路，讓他踏上，那個人便無法成功。

5. 聖物：前述多為民間文化，而聖物則為東正教的正統作法。信仰既能撫慰人的心靈，人也可以藉由宗教的力量破除魔法的傷害。所以使用聖物像是十字架、聖像、聖水、聖經，或是頌祈禱文，不僅可以破除外在的魔法，也可以解除精神上的不安，到教堂這種神聖的地方，也可以避免受到不潔之力或是魔法的威脅。領聖餐、飲用聖水，可以驅趕身上的邪靈，淨化身心，因為聖餐代表的就是聖體、聖血。

上述為民間文化中常見的魔法，與破除魔法的方式，對於魔法的分類及介紹，則在第三章俄羅斯童話故事中，有更詳細的解說。

第四節 不潔之力的習性

俄國農民認為不潔之力跟一般人一樣，也有家庭生活，喜歡抽煙喝酒、玩撲克牌和骨牌，通常不潔之力會和女巫結婚，在十字路口上瘋狂慶祝，在他們瘋狂跳舞中還會抓起一把泥土撒向空中。傳說要驅散這樣的集會，可以向女巫丟出一把斧頭或刀子，之後會在那個地點發現血跡，還會發現一個臉上或手上纏繞繃帶的村婦在附近走動。農民們認為不潔之力的婚姻是不被承認、不受祝福的，因為沒有經過神父的見證。暴風雪被認為和鬼怪們在地上的活動有關，尤其是鬼的小孩最喜歡在裡面玩，在諾夫戈羅德相信，人類可以在暴風雪裡看到鬼，只要四肢趴在地上，從其中一條腿看過去就可看見。⁷⁸

不潔之力有時候住在沼澤、雜木林、深池塘或湖裡，有時候被認為住在地獄裡，他們藉由陸地上一些特別的洞口，穿越來回上下兩個世界。傳說有農民發現這些洞，並摔下掉到了地獄。不潔之力喜歡聚集在澡堂或廢棄的公寓，十字路口和墓地則是他們最喜歡作亂的地方，簡言之，他們到處都是。⁷⁹

⁷⁸ Ivanits, Linda J. *Russian Folk Belief*. New York: M.E. Sharpe Inc, p. 40

⁷⁹ 這裡 Максимов 並沒有清楚劃分東正教的惡魔和民間文化的不潔之力。

既然到處都存在著不潔之力，人必須要採取一些必要行動來保護自己，尤其是晚上。公雞被認為是不潔之力的強敵，許多故事裡的農民成功打敗不潔之力只因為雞啼，因為雞啼代表天亮，其他保護自己方法還有祈禱、教堂鐘聲、教堂蠟燭、聖水、香、用牛軛或是韁繩，還有某些植物都是令不潔之力厭惡的。農民腰間所配戴的鈴鐺或是腰帶，被視為避開不潔之力的護身符，功用就像從出到死亡都掛在脖子上的十字架，只有進澡堂的時候才會取下，對抗不潔之力最強而有力的武器就是十字架。農民相信鬼怪會不斷地尋找可以侵入的洞口，因此，每當人打呵欠，或是開門、取水的時候，他都要劃十字，簡言之，就是每當遇到孔隙或者是洞的時候，不論是大是小，鬼都有可能進入，所以要做這個動作。

壹、不潔之力喜歡與不喜歡的事物

本節主要介紹不潔之力的習性，從他們喜歡與不喜歡的事物，瞭解避免與他們接觸的方式。

一、不潔之力喜歡的事物⁸⁰

- 不潔之力喜歡欺騙人。
- 不潔之力喜歡作弄人類，特別喜歡開酒鬼的玩笑。
- 不潔之力性喜忌妒，一般人不能當面誇獎人，因為會引起不潔之力的嫉妒，而遭到迫害，所以人只要說太好的話要敲桌子或是木頭三下。
- 小孩子不能照鏡子，因為怕鬼跑來看，叫小孩子名要用愛稱或鄙稱，不能讓鬼知道小孩真正的名字，所以生小孩愈少人知道愈好，怕鬼會傷害小孩，或是小孩被毒眼看壞。鬼還喜歡偷抱走被母親咒罵的小孩。
- 不潔之力最喜歡黑暗、夜晚，會躲在閣樓陰暗的角落，喜歡聚集在潮濕的地方，像是澡堂或是沼澤。
- 不潔之力喜歡待在邊界地區，像是門、十字路口，傳說不潔之力喜歡在半夜的十字路口上聚會喧鬧。
- 不潔之力喜歡 13 這個數字、星期一和星期五，因為耶穌是在星期五這天被釘上十字架的。
- 鬼在地獄會把自殺的人當馬騎，自殺者若埋葬在自殺地點會被鬼利用。而被用來

⁸⁰ Грушко Е.А. Медведев Ю.М. *Словарь русских суеверий, заклинаний, придмет и поверий*. Нижний Новгород: «Русский купец» и «Вратья славяне», 1995.

自殺上吊的那棵樹要砍掉，不然會有人在此樹再上吊自殺。

二、不潔之力不喜歡的事物⁸¹

- 不潔之力害怕公雞啼叫，因為雞叫代表天亮了，他們活動的時間結束了，他們也害怕太陽，害怕光明。
- 不潔之力害怕鐘聲（尤其是教堂的鐘聲）、香、蠟燭（尤其是復活節點的蠟燭）。
- 不潔之力怕鐵製品，因此在家門口懸掛馬蹄鐵可以避邪，馬蹄鐵也有幸運的象徵。
- 不潔之力會怕打雷，因為雷電代表天火，因此被雷劈到的樹木可以保護人，可製成神聖的十字架。
- 不潔之力討厭特定日子產生的露水。

分辨不潔之力的辦法：

要區分人類與不潔之裡有幾個辦法，不潔之力通常沒有睫毛，不潔之力和惡魔通常沒有影子，而且惡魔的左右腳不一樣，因為惡魔被認為是從天上墮落的天使，一條腿摔跛了，所以可以由這個特點來分辨。還有鏡子可以照出不潔之力的模樣，讓惡靈現形。⁸²

貳、跟不潔之力有關的禁忌與習俗

在這裡稍微介紹一些俄羅斯民間，與不潔之力有關的禁忌和習俗，瞭解俄國人的傳統，避免交際時產生誤會。

1. 俄國人相信右肩住著天使，左肩住著魔鬼，說不吉利的話要往左邊吐口水三下。往左邊吐口水也是受洗禮時的禮儀過程之一。
2. 不能隨便說或聽到鬼 *чёрт* 這個字，若是說了要吐痰或在胸口劃十字。
3. 晚上不能談鬼，怕說鬼鬼到。
4. 吹口哨會招來不潔之力，被視為不敬，甚至有人說連聖母都不會保護你。中國民間也忌諱在晚上吹口哨，人們相信會招來野鬼，跟俄羅斯的習俗很類似。
5. 打呵欠要在嘴上劃十字，怕惡靈從嘴侵入身體。因為俄羅斯人相信魔鬼喜歡從孔隙侵入人體，所以嘴巴也是一個要避免惡靈侵入的部位。

⁸¹ Грушко Е.А. Медведев Ю.М. *Словарь русских суеверий, заклинаний, предметов и поверий*. Нижний Новгород: «Русский купец» и «Вратья славяне», 1995.

⁸² 中國的傳說中，鏡子也可以照出妖怪的原形。見第四章第三節頁 95。

6. 搬新家時要打掃舊家，不能將用過的物品留在那裡，以防這些使用過的物品受到不潔之力魔力侵害，而損害到原使用者的身心。
7. 家中若有打破的鏡子，要馬上丟掉，否則會帶來厄運，據說有裂痕或是破碎的鏡子中會看到鬼，⁸³因為鏡中的事物是左右顛倒的，和人類的世界相反，鏡子被認為是一種通道。若是出門之後，突然忘了什麼東西要家回家一趟時，別忘了要照一下鏡子。關於左右顛倒，俄羅斯人相信，遇到不祥的事物時，要將衣服反穿，或是鞋子左右換穿，甚至要倒退走路，可以混淆不潔之力，免於它們的迫害。Оборотень 具變形術者和 наборот 相反這兩個詞是同詞根的，前述不潔之力的分類已介紹 оборотень 的形成方式，說明了其與人類的不同，也證明了不潔之力的許多行為是和人類相反的。

小結

既然俄羅斯民間文化是以雙重信仰為基礎，對不潔之力的態度也可以從雙重信仰來反應，東正教對不潔之力的態度是不妥協，積極地反抗，用信仰來消除不潔之力的魔力，以十字架、聖像等聖物來驅魔，以善來制惡，不能讓步。民間一般的態度較為消極，人們秉持著他不犯我，我不犯他的意念，雖然一般人多害怕不潔之力危害人，但人類還是可以和不潔之力交朋友，甚至互相幫助，或是利用他們，除此之外民間對巫師和女巫的態度多是因為畏懼而表示尊敬，因為他們相信巫師有魔力，可以藉由巫師和不潔之力溝通，或是藉巫師的力量來破除魔法。

本章是以民間信仰中的不潔之力來探討俄羅斯人的信仰觀念、對精靈的態度，在研究的過程中發現，從民間信仰反應了俄羅斯雙重信仰的現象，東正教和多神教對俄羅斯人影響的層面不僅僅是外在生活，還有內在心靈。人們內在與外在都將基督教教義奉為真理，作為自己生活的規範準則，但另一方面，遇到教會無法處理的問題時，尋求巫師、女巫的幫忙，和不潔之力往來、產生鬥爭、或是妥協、甚至產生愛情，人們想要追求基督教的真理，卻改不了過去已根深蒂固的多神教習慣。此處所指人們遇到教會無法解決的問題，是由於信仰不夠的關係，信基督教，就必須要對自己、對上帝誠實，懺悔所有的罪，因為信仰基督教是一種心靈改造的過程，而人們由於害怕改變，甚至是不敢到教堂懺悔，不敢面對自己的罪孽，而將遇到的難題求助於巫師，找

⁸³ Грушко Е.А. Медведев Ю.М. *Словарь русских суеверий, заклинаний, придмет и поверий*. Нижний Новгород: «Русский купец» и «Вратья славяне», с. 167.

巫師比找神父來得方便，找巫師不需要改造內在，這是心靈、精神上的問題，所以並不是否認教會的能力，而是不敢面對上帝、不敢面對自己的罪。

民間文化反應了這種現象，人們尊敬基督教的聖職人員，卻也敬畏巫師和女巫，不過有時候是恐懼多於尊敬，因為人們相信巫師有魔力，可以施行魔法害人，這種矛盾的心態是因為人們信仰基督教，卻沒有忘記多神教的緣故。人們的態度可以分為三種程度：(1)信仰正統東正教：將上帝視為唯一真主，將基督教教義視為真理；(2)叛離東正教：將靈魂賣給惡魔，褻瀆上帝；(3)雙重信仰：不否認東正教為正統，不願接觸不潔之力，但可以與它們妥協，但不是背叛東正教（參考圖一）。當然本論文研究的就是雙重信仰的態度，東正教和多神教這兩種不同的宗教信仰，互相豐富民間文化的內涵，為俄羅斯文化增添了许多異於其他國家的特質。中國文化雖然是儒、釋、道三教合流，基本上三教已經互相產生影響，有密不可分的關係，和俄羅斯的雙重信仰的性質並不一樣，雙重信仰是俄羅斯文化的民族特色，在俄羅斯的文化及文學、藝術發展上，佔很重要的地位。

圖一

